



festival
NITS DE CLÀSSICA

**CAROLYN
SAMPSON
JUAN DE
LA RUBIA**



FUNDACIÓ AUDITORI
PALAU DE CONGRESSOS
GIRONA



festival
NITS DE CLÀSSICA

GIRONA 2018 · 30 juny / 29 de juliol



FUNDACIÓ AUDITORI
PALAU DE CONGRESSOS
GIRONA

©2018 Karine Laval, "Heterotopia 65"

6/7

Museu d'Art

CAROLYN SAMPSON SOPRANO

JUAN DE LA RUBIA CLAVECÍ I ORGUE

PROGRAMA



20.30 h
*Ens
preparem
per al
concert
amb
Xavier
Paset*

J.S. BACH: Àlbum d'Anna Magdalena Bach

Willst du dein Herz mir schenken, BWV 518 (J. S. Bach)

Solo per il Cembalo, en mi bemoll major, BWV Anh. 129
(C. Ph. E. Bach)

Wie wohl ist mir, o Freund der Seelen, BWV 517

Minuet en sol major, BWV Anh. 114 (Ch. Petzold)

Minuet en sol menor, BWV Anh. 115 (Ch. Petzold)

Coral Schaffs mit mir, Gott, BWV 514 (J. S. Bach)

Allemande, BWV 813 (J. S. Bach)

Courante, BWV 813 (J. S. Bach)

Minuet, BWV Anh. 121 (J. S. Bach)

Bist du bei mir, BWV 508 (G. H. Stölzel)

Preludi en do major, BWV 846 (J. S. Bach)

So oft ich meine Tobackspfeife, BWV 515 (J. S. Bach)

Marche en re major, BWV Anh. 122 (C. Ph. E. Bach)

Polonaise en sol menor, BWV Anh. 123 (C. Ph. E. Bach)

Marche en sol major, BWV Anh. 124 (C. Ph. E. Bach)

Gedenke doch, mein Geist, zurücke, BWV 509 (C. Ph. E. Bach)

Minuet en sol major, BWV Anh. 116 (C. Ph. E. Bach)

Musette en re major, BWV Anh. 126 (C. Ph. E. Bach)

Recitativu *Ich habe genug* i ària *Schlummert ein*, BWV 82
(J. S. Bach)

Ària en sol major, BWV 988 (J. S. Bach)

Gib dich zufrieden und sei stille, BWV 512 (J. S. Bach)

Wer nur den lieben Gott lässt walten, BWV 691 (J. S. Bach)

Minuet en re menor, BWV Anh. 132 (J. S. Bach)

O Ewigkeit du Donnerwort, BWV 513 (J. S. Bach)

Polonaise en fa major, BWV Anh. 117a (J. S. Bach)

Warum betrübst du dich, BWV 516 (J. S. Bach)

Rondeau en si bemoll major, BWV Anh. 183 (F. Couperin)

Dir, dir, Jehova, will ich singen, BWV 299 (J. S. Bach)

(CONCERT SENSE PAUSA)

Bach en la intimitat

Mònica Pagès, periodista musical

La segona esposa de Johann Sebastian Bach va ser una cantant, una soprano, que es deia Anna Magdalena Wülken i que va viure entre el 1701 i el 1760. Era filla de músics de la localitat saxona de Zeitz; el pare era trompetista i l'avi, organista, i per això va aprendre a cantar ben aviat i s'hi va dedicar professionalment, cosa que li donava una independència econòmica poc habitual per a les dones del segle XVIII. Va conèixer Johann Sebastian a la cort del príncep Leopold d'Anhalt-Cöthen, on ell exercia de mestre capella. Es van casar el 3 de desembre del 1721 al palau d'aquest príncep. Era setze anys més jove que el compositor, que llavors en tenia trenta-sis, i van tenir tretze fills, dels quals només van sobreviure sis, que se sumaven als tres que Bach havia tingut amb la seva esposa anterior, Maria Barbara. Entre els vint fills que va arribar a tenir Bach en aquests dos matrimonis, molts dels quals no van sobreviure, en trobem dos que també van ser compositors reconeguts, Johann Christian i Johann Christoph Friedrich. Les cròniques expliquen que, quan Bach va morir, Anna Magdalena va quedar en una situació molt precària, de severa pobresa amb fills encara petits i, malgrat això, mai no va malvendre l'obra del seu marit. Va morir en una casa de beneficència.

La complicitat artística que tenia Anna Magdalena amb el seu marit va ser notòria a l'època per les vetllades musicals que organitzaven a casa seva, quan ja vivien a Leipzig i ell era *Kantor* (director musical) de l'església de Sant Tomàs a partir

del 1723. Animat per aquests moments d'intimitat artística que podia compartir amb la seva dona, Johann Sebastian va compondre dos quaderns de música amb peces per a teclat que li va dedicar i que ella mateixa va titular Quadern d'Anna Magdalena Bach.

Estem davant d'un llegat familiar que ha estat transmès fins als nostres dies com alguns dels moments més íntims d'aquest compositor, perquè aquest quadern recull el gust musical de Bach i la seva família, el que els agradava d'interpretar a casa, com peces de minuet, rondós, poloneses, sonates, preludis corals o àries. El primer àlbum, compost el 1722, conté peces originals de Bach, mentre que el segon, del 1725, incorpora peces seves i d'altres d'autors de l'època. Diuen que algunes estaven concebudes per ser ensenyades, per això tenen una forma més senzilla i han esdevingut molt populars, especialment entre els estudiants de piano; d'altres es poden sentir com una declaració d'amor musical i segur que es reconeixeran com peces triades per a les cerimònies de casament o perquè agafen melodies d'obres tan cèlebres com les *Variacions Goldberg*. En l'àmbit instrumental, la veu del clavicèmbal i de l'orgue, així com les dotze peces que va compondre en combinació amb la veu femenina, esdevenen un micro univers d'aquest colós de la música que tant venerem.

Àlbum d'Anna Magdalena Bach

Willst du dein Herz mir schenken BWV 518

(Aria di Giovannini)

Willst du dein Herz mir schenken,
so fang es heimlich an,
dass unser beider Denken
niemand erraten kann.
Die Liebe muss bei beiden
allzeit verschwiegen sein,
drum schliess die grössten Freuden
in deinem Herzen ein.

Behutsam sei und schweige
und Trauer keiner Wand,
lieb' innerlich und zeige dich
ausser unbekannt.
Kein Argwohn musst du geben,
Verstellung nötig ist,
genug, dass du, mein Leben,
der Treu' versichert bist.

Begehre keine Blikke
von meiner Liebe nicht,
der Neid hat viele Strikke
auf unser Tun gericht.
Du musst die Brust verschliessen,
halt deine Neigung ein.
Die Lust, die wir geniessen,
muss ein Geheimnis sein.

Zu frei sein, sich ergehen,
hat oft Gefahr gebracht.
Man muss sich wohl verstehen,
weil ein falsch Auge wacht.
Du musst den Spruch bedenken,
den ich zuvor getan:
Willst du dein Herz mir schenken,
so fang es heimlich an.

Solo per il Cembalo, en mi bemoll major, BWV Anh. 129 (C. Ph. E. Bach)

Wie wohl ist mir, o Freund der Seelen BWV 517

Wie wohl ist mir, o Freund der Seelen,
wenn ich in deiner Liebe ruh.
Ich steige aus der Schwermuts Höhen
und eile deinen Armen zu.

*Si el teu cor em vols donar,
fés-ho secretament,
que els nostres pensaments
ningú no pugui endevinar.
L'amor entre nosaltres
ha de ser silenciós,
guarda't les grans alegries
ocultes dins del cor.*

*Sigues discret, calla,
no confiiis ni tansols en les parets,
estima per dins i, per fora,
passa desaperebut.
No has d'aixecar sospites,
cal ser dissimulat,
n'hi ha prou que tu, vida meva,
estiguis segur de la meva felicitat.*

*No demanis del meu amor
ni una senyal, no,
que l'enveja està atenta
a tots els nostres actes.
Caldrà que emmascaris
el teu pit
i amagar les teves simpaties.
L'alegria que gaudim ha de ser secreta.*

*Ser franc i poc curós
comporta molts perills.
Tingues en compte que
tot d'ulls falsos ens miren.
Recorda la consigna que
t'he donat abans:
Si et teu cor em vols donar,
fés-ho secretament.*

*Que en sóc, de feliç, Oh amic de les ànimes,
quan reposo en el teu amor!
Del cau de la tristesa surto
i corro als teus braços.*

Da musst die Nacht des Trauerns scheiden,
wenn mit so angenehmen Freuden
die Liebe strahl aus deiner Brust.
Hier ist mein Himmel schon auf Erden,
wer wollte nicht vergnügt werden,
der in dir findet Ruh und Lust.

**Minuet en sol major BWV Anh. 114
(Ch. Petzhold)**

**Minuet en sol menor BWV Anh. 115
(Ch. Petzhold)**

Coral Schaff's mit mir, Gott, BWV 514

Schaff's mit mir, Gott, nach deinem Willen,
Dir sei es alles heimgestellt.
Du wirst mein Wünschen so erfüllen,
Wie's deiner Weisheit wohlgefällt.
Du bist mein Vater, du wirst mich
Versorgen, darauf hoffe ich.

**Allemande, en do menor, BWV 813
(J. S. Bach)**

**Courante, en do menor, BWV 813
(J. S. Bach)**

Minuet, en do menor, BWV Anh. 121

Bist du bei mir, BWV 508 (G. H. Stölzel)

Bist du bei mir, geh ich mit Freuden
zum Sterben und zu meiner Ruh'.
Ach, wie vergnügt wär' so mein Ende,
es drückten deine Lieben [schönen] Hände
mir die getreuen Augen zu!

Preludi, en do major, BWV 846 (J. S. Bach)

**So oft ich meine Tobackspfeife, BWV 515
(J. S. Bach)**

**Erbauliche Gedanken eines
Tobackrauchers**

So oft ich meine Tobacks-Pfeife,
mit gutem Knaster angefüllt,
zur Lust und Zeitvertreib ergreife,
so gibt sie mir ein Trauerbild -
und füget diese lehre bei,
dass ich derselben ähnlich sei.

*Allí la nit de la pena minva
i, amb plàcida alegria,
el teu pit irradia amor.
Aquí, encara a la terra, hi ha el meu cel.
Qui és que no voldria delectar-se
i buscar en tu la joia i el repòs?*

*Feu amb mi, Déu meu, segons la vostra voluntat;
que quedi tot al vostre criteri.
Vós complireu els meus desitjos
com sia complaent a la vostra saviesa.
Sou mon Pare, de mi tindreu
cura; això és la meva esperança.*

*Si tu ets amb mi, llavors feliç iria
vers la mort i el descans.
Ah, quin final tan plaent fora el meu,
si les teves estimades mans
cloguessin els meus ulls fidels!*

**Pensaments edificants
d'un fumador de tabac**

*Tant bon punt encenc la meva pipa,
farcida de bon tabac,
pel meu plaer i així passar l'estona,
ella em torna una imatge luctuosa -
i em dona una lliçó:
que sóc similar a ella.*

Die Pfeife stammt von Ton und Erde,
auch ich bin gleichfalls draus gemacht.
Auch ich muss einst zur Erde werden -
sie fällt und bricht, er ihr's gedacht,
mir oftmals in der Hand entzwei,
mein Schicksal ist auch einerlei.

Die Pfeife pflegt man nicht zu färben,
sie bleibt weiss. Also der Schluss,
dass ich auch dermaleins im Sterben
dem Leibe nach erblassen muss.
Im Grabe wird der Körper auch
so schwarz, wie sie nach langem Brauch.

Wenn nun Pfeife angezündet,
so Sicht man, wie im Augenblick
der Rauch in freier Lust verschwindet,
nichts als die Asche bleibt zurück.
So wird des Menschen Ruhm verzehrt
un dessen Leib in Staub verkehrt.

Wie oft geschieht's nicht bei dem Rauchen,
dass, wenn der Stopfer nicht zur Hand,
man pflegt die Finger zu gebrauchen.
Denn denk ich, wenn ich mich verbrannt:
O, macht die Kohle solche Pein,
wie heiss mag erst die Hölle sein?

Ich kann bei gestalten Sachen
mir bei dem Toback jederzeit
erbauliche Gedanken machen.
Drum schmauch ich voll Zufriedenheit
zu Land, zu Wasser und zu Haus
mein Pfeifchen stets in Andacht aus.

Marche, en re major, BWV Anh. 122
(C. Ph. E. Bach)

Polonaise, en sol menor, BWV Anh. 123
(C. Ph. E. Bach)

Marche, en sol major, BWV Anh. 124
(C. Ph. E. Bach)

Gedenke doch, mein Geist, zurücke, BWV
509 (C. Ph. E. Bach)

Gedenke doch, mein Geist, zurücke
ans Grab und an den Glockenschlag,
da man mich wird zur Ruh begleiten,

*El seu xiulet prové del fang i la terra,
i d'aquesta matèria jo sóc fet.
Un dia jo esdevindrè tarra -
si ella cau i es trenca penso,
mentre en sostinc a les mans les dues peces,
que el meu destí serà el mateix.*

*La pipa no es tenyeix,
ans queda blanca. I també jo,
en el trànsit vers la mort,
romanc impolut.
A la tomba també
els cossos s'ennegreixen.*

*Quan la pipa està encesa,
el fum en desapareix
amb el plaer en un instant
i només les cendres queden enrere.
Així la glòria de l'home es consumeix
i el seu cos queda reduït a pols.*

*Amb quina freqüència no es pot fumar
i, quan no hi ha res entre els dits,
hom n'imita el gest amb les mans.
I quan em cremo, penso jo:
Oh, adolorit carbó,
si n'ha de ser de dolorós aquest primer infern!*

*Puc donar forma a les coses en el tabac
i, en qualsevol moment, trobar-hi pensaments
edificants.
Llavors m'ompló de satisfacció
per terra i mar, o a casa,
per la meva pipa sento devoció.*

*Recorda, ànima meva,
la tomba i el toc de campana
quan al descans seré conduït,*

auf dass ich klüglich sterben mag.
Schreib dieses Wort in Herz und Brust:
gedenke, dass du sterben musst.

Minuet, en sol major, BWV Anh. 116

(C. Ph. E. Bach)

Musette, en re major, BWV Anh. 126

(C. Ph. E. Bach)

Recitativu Ich habe genug i ària

Schlummert ein, BWV 82 (J. S. Bach)

Ich habe genug!

Mein Trost ist nur allein,
dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
da seh ich auch mit Simeon
die Freude jenes Lebens schon.
Lasst uns mit diesem Manne ziehn!
Ach! Möchte mich von meines Liebes ketten
der Herr erretten;
Ach! Wäre doch mein Abschied hier,
mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug!

Schlummert ein, ihr matten Augen,

fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
hab ich doch kein Teil an dir,
das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
aber dort, dort werd ich schauen
süssen Friede, stille Ruh.

Ària, en sol menor, BWV 988 (J. S. Bach)

Gib dich zufrieden und sei stille, BWV 512

(J. S. Bach)

Gib dich zufrieden und sei stille
In dem Gotte deines Lebens.
In ihm ruht aller Freuden Fülle,
Ohn ihn mühst du dich vergebens.
Er ist dein Quell und deine Sonne,
Scheint täglich hell zu deiner Wonne.
Gib dich zufrieden.

Coral Wer nur den lieben Gott lässt

walten, BWV 691 (J. S. Bach)

*perquè així pugui morir amb sabiesa.
Escriu aquestes paraules al teu cor:
pensa que has de morir.*

Ja en tinc prou!

*El meu únic consol
és que Jesús sigui meu i jo sigui seu.
En la fe l'assumeixo,
i ja veig, amb Simeó,
l'alegria d'aquesta vida.
Anem amb aquest home!
Ah, si el Senyor m'alliberés de les cadenes
del meu cos!
Ah, si m'arribés ara l'adéu,
amb alegria, món, et diria:
ja en tinc prou!*

Cloeu-vos, ulls cansats,

*caieu lleugers i feliços!
Món, me'n vaig d'aquí
car no tinc res en tu
que serveixi a la meva ànima.
Aquí he de patir misèria,
però allà, allà gaudiré
de dolça pau i tranquil repòs.*

Alegra't i que sigui tranquil·la la teva vida en Déu.

*En ell reposa tota la plenitud de la joia,
sense ell et fatigaràs vanament.*

*En ell hi ha ta font i el teu sol,
cada dia brilla clarament per plaer teu.*

Alegra't.

Minuet, en re menor, BWV Anh. 132
(J. S. Bach)

O Ewigkeit, du Donnerwort BWV 513
(J. S. Bach)

O Ewigkeit, du Donnerwort,
o Schwert, das durch die Seele bohrt,
o Anfang sonder Ende.
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
ich weiss vor grosser Traurigkeit
nicht, wo ich mich hinwende.
Mein ganz erschrocknes Herze bebt,
dass mir die Zung am Gaumen klebt.

Oh eternitat, estrepitosa paraula!
Oh espasa que travessa l'ànima!
Oh principi sens fi!
Oh eternitat, temps sense temps,
enlloc no hi ha tristesa més gran,
miri on miri.
Tremola el meu cor atemorit
i la llengua se'm clava al paladar.

Polonaise, en fa major, BWV Anh. 117a
(J. S. Bach)

Ària Warum betrübst du dich BWV 516
(J. S. Bach)

Warum betrübst du dich und beugest dich zur
Erden,
mein seht geplagter Geist, mein abgematter
Sinn?
Du sorgst, wie will es doch noch endlich mit dir
werden,
und fährst über Welt und über Himmel hin.
Wirst du dich nicht recht fest in Gottes Willen
gründen,
kannst du in Ewigkeit nicht ware Ruhe finden.

Perquè estàs afligit i abatut,
esperit atribolat, ment meva desconsolada?
Et preocupes pel què finalment serà de tu
i vagareges pel món i sota el cel.
Si en la voluntat de Déu no et recolzes
fermament,
mai trobaràs un descans veritable.

Drum Jesu will ich stets in dir zufrieden Leben,
wie stets begehren nur was dir mein Gott gefällt.
Und deinen Willen sei der meine stets ergeben,
den selben hab' ich mir zum festen Ziel gestellt.
Herr Jesu wie du wilst, so wie ich alles leiden,
nichts kann mich her un dort von deine Liebe
scheiden

En tu, Jesús, vull viure sempre joiós,
i sempre desitjaré allò que plau al meu Déu.
A la teva voluntat la meva per sempre entrego
i tinc aquesta per meta segura.
Senyor Jesús, tal i com tu voldràs, tot ho
suportaré i res, ni allà ni aquí, em podrà separar
del teu amor.

Rondeau, en si bemoll major, BWV Anh.
183 (F. Couperin)

Coral Dir, dir, Jehova, will ich singen BWV
299 (J. S. Bach)

1. Dir, dir, Jehova, will ich singen,
Denn wo ist noch ein solcher Gott wie du?
Dir will ich meine Lieder bringen,
Ach, gib mir deines Geistes Kraft dazu,
Daß ich es tu im Namen Jesu Christ,

1. A vós, a vós, Jahvè, us cantaré,
perquè on és que hi ha un déu com vós?
A vós us destinaré els meus cants.
Ah, concediu-me la fortalesa del vostre Esperit,
perquè ho faci en nom de Jesucrist,

So wie es dir durch ihn gefällig ist.

2. Zeuch mich, o Vater, zu dem Sohne,
Damit dein Sohn mich wieder zieh' zu dir;
Dein Geist in meinem Herzen wohne
Und meine Sinne und Verstand regier',
Daß ich den Frieden Gottes schmeck' und fühl'
Und dir darob im Herzen sing' und spiel'.

3. Verleih mir, Höchster, solche Güte,
So wird gewiß mein Singen recht getan,
So klingt es schön in meinem Liede,
So bet ich dich im Geist und Wahrheit an,
So hebt dein Geist mein Herz zu dir empor,
Daß ich dir Psalmen sing im höhern Chor.

4. Denn der kann mich bei dir vertreten
Mit Seufzern, die ganz unaussprechlich sind,
Der lehret mich recht gläubig beten,
Gibt Zeugnis meinem Geist, daß ich dein Kind
Und ein Miterbe Jesu Christi sei
Daher ich Abba, lieber Vater! schrei'.

5. Wenn dies aus meinem Herzen schallet
Durch deines Heil'gen Geistes Kraft und Trieb,
So bricht dein Vaterherz und waltet
Ganz brünstig gegen mich vor heißer Lieb',
Daß mir's die Bitte nicht versagen kann,
Die ich nach deinem Willen hab' getan.

6. Was mich dein Geist selbst bitten lehret,
Das ist nach deinem Willen eingerichtet
Und wird gewiß von dir erhört,
Weil es im Namen deines Sohns geschieht,
Durch welchen ich dein Kind und Erbe bin
Und nehme von dir Gnad' um Gnade hin.

7. Wohl mir, daß ich dies Zeugnis habe!
Drum bin ich voller Trost und Freudigkeit
Und weiß daß all gute Gabe,
Die ich von dir verlange jederzeit,
Die gibst du und tust überschwenglich mehr,
Als ich verstehe, bitte und begeh.

8. Wohl mir ich bitt in Jesu Namen,
Der mich zu deiner Rechten selbst vertritt;
In ihm ist alles Ja und Amen,
Was ich von dir im Geist und Glauben bitt.
Wohl mir, Lob dir jetzt und in Ewigkeit,
Daß du mir schenkest solche Seligkeit!

de manera que, per ell, us plagui.

2. *Porta'm, Pare, vers el teu Fill,
perquè així ell a tu m'acosti;
infor en mon cor el teu esperit
i adreça ment i enteniment
perquè frueixin de la pau de Déu,
i de cor cantin el teu nom.*

3. *Concedeix-me, Altíssim, aquests béns,
i així el meu cant serà afinat
i sonarà la meva cançó bellament;
si el meu esperit ho vol de cor
el Vostre esperit elevarà el meu cor fins a Vos,
per així cantar al cor celestial.*

4. *Així el meu cant arribarà fins a Tu
amb sospirs indescriptibles,
i amb veritable fe suplicarà
que em cregui fermament que sóc fill Vostre,
i Jesús el meu germà,
i que us anomeni Abba! Pare meu.*

5. *Si el meu cor exclama això
per virtut de l'Esperit Sant,
s'obrirà el Vostre cor i cremarà
inflammat pel Vostre amor per mi,
i no es negarà als meus precis,
puix que són s la vostra voluntat.*

6. *El què el Vostre Esperit em mostra
està d'acord amb la Vostra voluntat
i de ben segur serà escoltat,
car es fa en nom del Vostre Fill,
pel qual sóc el Vostre fill i hereu
i de Vos obtindré només la gràcia.*

7. *Joiós estic, car tinc aquesta certesa,
que m'omple de consol i alegria,
i sé que tots els favors
que cada dia Us imploro
em seran concedits amb més abundància
del què puc esperar, desitjar o anhelar.*

8. *Joiós estic de demanar en nom de Jesús,
que un dia m'assistirà davant Vostre.
D'Ell venen goig i consol
i tot allò que amb fe demano.
Joiós estic, per sempre Us lloaré,
puix que em concediu la felicitat.*



CAROLYN SAMPSON

La trajectòria operística de Carolyn Sampson és realment extensa: amb l'English National Opera ha actuat en els rols de Semele i Pamina a la *Flauta màgica*. Al Glyndebourne Festival Opera ha cantat en diversos papers a *The Fairy Queen* de Purcell. En l'àmbit internacional ha pujat als escenaris de l'Òpera de París, Lille, Montpeller i Rhin. Ha cantat el rol principal de l'òpera *Psyché* de Lully al Boston Early Music Festival. L'enregistrament d'aquesta actuació li va merèixer una nominació als Grammy (2008). Durant aquesta temporada ha actuat de Mélisande a *Pelléas i Mélisande*, la nova producció de Sir David McVicar per a l'Scottish Opera.

Els nombrosos compromisos de Sampson al Regne Unit inclouen actuacions de forma regular als Proms de la BBC amb orquestres com The Orchestra of the Age of Enlightenment, The English Concert, Britten Sinfonia, The Sixteen, Scottish Chamber Orchestra, Royal Liverpool Philharmonic o les Orquestres Simfòniques City of Birmingham.

Les seves actuacions a Europa inclouen concerts amb Bergen Philharmonic, Royal Concertgebouw Orchestra, Freiburg Baroque Orchestra, Symphony Orchestra of the Bayerische Rundfunk, WDR Symphony Orchestra, Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, Gürzenich Orches-

tra, Rotterdam Philharmonic, Leipzig Gewandhaus Orchestra, Vienna Symphony Orchestra o la Salzburg Mozarteum Orchestra. I als Estats Units, la soprano ha actuat com a solista amb orquestres com ara les de San Francisco, Boston, Detroit, Cincinnati i Filadèlfia, essent convidada regularment al Mostly Mozart Festival. L'octubre del 2013 va debutar al Carnegie Hall amb un recital que va exhaurir totes les entrades. Recentment també ha ofert recitals al Lincoln Center de Nova York i al San Francisco Performances. Aquesta temporada 17/18 ha actuat i enregistrat la *Quarta simfonia* de Mahler amb Osmo Vanska i la Minnesota Orchestra.

Carolyn Sampson treballa de forma habitual amb directors com Sir Mark Elder, Riccardo Chailly, Ivor Bolton, Markus Stenz, Philippe Herreweghe, Harry Bicket, Trevor Pinnock, Louis Langrée, Harry Christophers, Andris Nelsons, Yannick Nezet-Seguín and William Christie. Actua des de fa anys acompanyada del pianista Joseph Middleton, amb qui va registrar el recital *Fleur*, amb obres que van des de Purcell a Britten, i que va ser nominat als Gramophone Awards en la categoria de solista vocal. Recentment han enregistrat el segon treball junts, *A Verlaine Songbook* per al segell BIS Records.

L'enregistrament de l'*Stabat Mater* de Poulenc i *Les set Il·lçons de Tenebres*,

per Harmonia Mundi, va ser guardonat amb el Choc de Classica 2014. Altres enregistraments inclouen el *Rèquiem* de Mozart amb el Bach Collegium Japan. També ha realitzat nombrosos enregistraments per Hyperion amb The King's Consort, i especialment el CD *Exsultate Jubilate*, amb música sacra de Mozart, va ser seleccionat enregistrament del mes pel magazine de música de la BBC i va rebre un ECHO Award. Un dels seus enregistraments més aclamats són *Les Noces* d'Stravinsky per a Harmonia Mundi i l'*Oratori de Nadal* de Bach, amb la Leipzig Gewandhaus Orchestra sota la direcció de Riccardo Chailly, per al segell Decca.

Durant la temporada 17/18 està de gira amb Freiburger Barockorchester, Bach Collegium Japan i l'Orchestra of the Eighteenth Century; també actua amb la Boston Symphony, Philadelphia Orchestra, Rotterdam Philharmonic, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Danish National Radio Symphony, Tonkünstler-Orchester, així com també oferirà concerts al Regne Unit amb l'Scottish Chamber Orchestra, Gabrieli Consort and Players, Academy of Ancient Music i Ex Cathedra. Els seus recitals més destacats durant aquesta temporada la portaran a Frankfurt, Amsterdam, Viena, Japó i Londres.



JUAN DE LA RUBIA

Natural de la Vall d'Uixó (Castelló), l'organista Juan de la Rubia ha actuat als principals escenaris d'Europa, així com a Amèrica llatina i Àsia, amb una acollida excel·lent del públic i la crítica. En els darrers anys, la seva activitat concertística ha estat incessant, i ha actuat en més de vint països i en escenaris com l'Auditorio Nacional de Música de Madrid, el Palau de la Música Catalana, la Konzerthaus de Berlín, la Gewandhaus de Leipzig, la catedral de Colònia, i el teatre Mariinsky i la Philharmonia de Sant Petersburg.

Ha tocat com a solista amb la Freiburger Barockorchester, i ha interpretat

els concerts per a orgue de Händel i cantates de Bach, i ha estat continuista i/o director de diferents formacions instrumentals i vocals de música antiga. Actualment és professor a l'ESMUC (Escola Superior de Música de Catalunya) i organista de la Basílica de la Sagrada Família de Barcelona.

D'ell, la premsa ha afirmat: "De la Rubia aplega naturalitat i espontaneïtat, que exerceix amb una tècnica exquisida" (Jorge de Persia, La Vanguardia, 2015). "Juan de la Rubia juga, amb mentalitat de director d'orquestra, amb els mil matisos que ofereix un gran instrument com és l'orgue del Palau"

(Javier Pérez Senz, El País, 2015). “De la Rubia, que recentment va delectar el Palau de la Música amb un concert sensacional companyat ni més ni menys que per la Freiburger Barockorchester, va posar en pràctica el seu geni com a improvisador” (Jacobo Zabaló, Revista Musical Catalana, 2015).

Després de començar els estudis musicals amb el seu pare i Ricardo Pitarch, es forma com a organista i pianista a València, Barcelona, Berlín i Toulouse, i obté fins a cinc Premis Extraordinaris en diferents especialitats. Entre els seus mestres hi ha Óscar Candendo, Wolfgang Seifen, Michel Bouvard i Montserrat Torrent, qui va suposar un gran suport durant la seva formació. Igualment, ha rebut classes magistrals, entre altres, d'Olivier Latry i Ton Koopman.

El seu repertori inclou obres des de la Música Antiga fins l'actualitat. El màxim reconeixement li ha arribat en quatre àmbits: la música per a teclat del Renaixement i el Barroc espanyols; les grans obres del Romanticisme (incloent transcripcions d'obres de Wagner i Brahms, de qui ell mateix ha transcrit íntegrament la *Simfonia n. 1 en do menor, Op. 68*); les seves improvisacions; i les seves interpretacions de Bach. Aquestes darreres s'han pogut escoltar en indrets estretament lligats al compositor, com Arnstadt i Naumburg, així com en el marc de la Integral de la seva obra per a orgue

programada per l'Auditorio Nacional de Madrid (2014-16) i al Festival Bachcelona (Barcelona).

Des de la seva primera gravació discogràfica el 2003, ha publicat set discos com a solista. Obert a d'altres disciplines artístiques, De la Rubia ha col·laborat amb personalitats de les arts escèniques com Lluís Pasqual i Nacho Duato.

Juan de la Rubia és un dels intèrprets més guardonats de la seva generació. Entre els premis obtinguts, destaquen el Concurs Permanent de Juventudes Musicales de España, que va marcar un punt d'inflexió decisiu per a la seva carrera musical, i el premi El Primer Palau, concedit pel Palau de la Música Catalana. El 2012 va ser nomenat membre de la Reial Acadèmia Catalana de Belles Arts de Sant Jordi.

Sabies que...?

Pere Andreu Jariod, divulgador musical

... hi ha qui pensa que algunes de les obres de Bach van ser escrites en realitat per Anna Magdalena?

Així ho afirma Martin Jarvis, professor de la Universitat Charles Darwin d'Austràlia. Segons ell, les *Suites de cello*, l'Ària de les *Variacions Goldberg* o el primer dels preludis d'*El clavecí ben temperat*, haurien estat compostes per la segona dona de Bach. Aquestes idees apareixien en el documental *Written by Mrs Bach*, emès per la televisió. Importants especialistes en l'obra de Bach, com Christoph Wolff, Steven Isserlis o Ruth Tatlow, han desmentit rotundament aquesta teoria.

... dels vint fills de Bach, quatre van ser músics reconeguts?

Amb Maria Barbara, Bach va tenir set fills; i tretze més amb Anna Magdalena. Alguns dels infants, però, van morir molt petits. Dels que van arribar a l'edat adulta, destaquen els noms de Wilhelm Friedeman (1710-1784), Carl Philipp Emanuel (1714-1788), Johann Christoph Friedrich (1732-1795) i Johann Christian Bach (1735-1782). A més, hauríem d'afegir-hi també Johann Gottfried Bernhard (1715-1739), que va morir de manera prematura.

... la *Petita Crònica d'Anna Magdalena Bach* ens descriu un Bach molt humà?

Aquest llibre, publicat per primera vegada l'any 1925, durant molt de temps es va pensar que l'havia escrit la mateixa Anna Magdalena. Estava narrat en primera persona i

no s'esmentava l'autor. El text fa un retrat psicològic del compositor, basant-se en documents i escrits anteriors, i explica els moments més destacats de la seva vida. No va ser fins al cap de molts anys que es va descobrir qui n'havia estat l'autora: Esther Meynell, una musicòloga anglesa.

... el 1968 es va estrenar una versió cinematogràfica basada en aquest llibre?

Es tracta del llargmetratge *Chronik der Anna Magdalena Bach*, filmat pels directors Jean-Marie Straub i Danièle Huillet. En aquesta pel·lícula, considerada de culte, hi apareixen figures importants del món de la interpretació bachiana. És el cas de Gustav Leonhardt (que encarna a Johann Sebastian Bach) o Nikolaus Harnoncourt (com a príncep d'Anhalt-Köthen). L'actriu Christiane Lang era Anna Magdalena. La música, però, va ser l'element més important del film.

... Juan de la Rubia ha ofert concerts amb instruments que va tocar Bach?

Es tracta de dos orgues alemanys, que avui en dia encara es toquen i que es troben en un molt bon estat de conservació. Un d'ells és a la ciutat de Naumburg i l'altre en una de les esglésies d'Arnstadt -actualment anomenada Bachkirche-, on Bach va treballar-hi de jove com a organista. "El so d'aquests instruments t'arriba i t'empeny cap a endavant", explica l'organista de La Vall d'Uixó.

Recomanacions

Pere Andreu Jariod, divulgador musical

WEB DE JOHANN SEBASTIAN BACH
EN CATALÀ
catabach.com

WEB DE CAROLYN SAMPSON
carolynsampson.com

WEB DE JUAN DE LA RUBIA
juandelarubia.com

A Soprano's Schubertiade
Carolyn Sampson (soprano)
Joseph Middleton (piano)
CD Bis (2018)

Bach: Cantatas for Soprano
Carolyn Sampson (soprano)
Freiburger Barockorchester
Petra Müllejans (violí i direcció)
CD Bis (2017)

Antonio de Cabezón
Juan de la Rubia (claviorgue)
CD Juan de la Rubia (2017)

Bach

Juan de la Rubia (orgue)
CD Juan de la Rubia (2016)

*La Pequeña Crónica
de Ana Magdalena Bach*

Esther Meynell
Traducció: Carlos Guerendiain
189 pàgines
Editorial Juventud (2012)

*Chronik der Anna Magdalena Bach
(Tràiler)*

Pel·lícula de **Jean-Marie Straub** i
Danièle Huillet
youtu.be/gjD5815D7vg

Propers concerts

Diumenge **8 de juliol**. 20 h. AUDITORI de Girona
Preu emocional (entrada lliure)

JOVE ORQUESTRA NACIONAL DE CATALUNYA (JONC)

MANEL VALDIVIESO DIRECTOR



Dilluns **9 de juliol**. 21 h. Catedral de Girona
Preu: 20-25 €

LES TALENS LYRIQUES

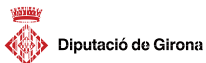
CELINE SCHEEN SOPRANO **EUGÉNIE WARNIER** SOPRANO

KAORI UEMURA VIOLA DE GAMBA **CHRISTOPHE ROUSSET**

CLAVECÍ I ORGUE



PATRONS



COL·LABORADORS PRINCIPALS



AMB EL SUPORT DE



MITJANS COL·LABORADORS



festival NITS DE CLÀSSICA



FUNDACIÓ AUDITORI
PALAU DE CONGRESSOS
GIRONA

Girona
Cultura

Més informació:

www.auditorigirona.org/nitsdeclassica

872 08 07 09

Segueix-nos a:

 @NitsdeClassica

 AuditoriGirona

 Auditori_gi

 AuditorideGirona

#CiutatdeFestivals

#Nits4G



NITS 4G



Sou instagramers, tuitaires, bloguers? Veniu a Nits de Clàssica i convertiu-vos en influencer del festival. Envieu un correu a info@auditorigirona.org i aconsegiu l'acreditació. Us reservem una zona especial per a vosaltres. Places limitades.